

詩，在普羅旺斯發光—— 「台灣，詩意沉浸」會議

撰文·攝影 | 楊淇竹



| 普羅旺斯 |
艾克斯普羅旺斯
美術學院

「台灣，詩意沉浸」會議2022年首次在法國荷樹勒 (La Rochelle) 舉辦，2025年，南法普羅旺斯詩人伊麗莎白 (Elizabeth Guyon Spennato) 延續這項活動，並移師到普羅旺斯，增添許多朗讀詩作的片段，用聲音與閱讀，讓臺灣詩人的母語文化在異國綻放。

台語詩朗讀

「台灣，詩意沉浸」在艾克斯普羅旺斯美術學院 (École Supérieure d'Art d'Aix-en-Provence) 電影廳舉行，主辦單位為「詩基金會」(Fondation Saint-John Perse) 與駐普羅旺斯臺灣辦事處 (Bureau de Taïwan en Provence)，副處長崔巧臨也在籌備上大力支援，場地影音設備良好，近一百多名與會嘉賓進入會議廳，沉浸在臺灣母語的詩聲音。

伊麗莎白為了策劃此會議，特別於2024年底拜訪臺灣。她在會議中介紹詩人之後，也播放當時協助拍攝李魁賢、林鶯、陳秀珍、楊淇竹的台語詩朗讀影片。觀眾專注聆聽，他們對台語文聲調印象深刻，特別喜歡李魁賢〈三位一體〉的原文朗讀。影片中，李魁賢在餐廳裡精神奕奕、大聲朗誦著詩篇，念出抒情詩的韻律以及內心的深切情感。

除了〈三位一體〉，其他作品分別是林鶯的〈藍色的手巾〉、陳秀珍的〈光，láng-tà我〉、楊淇竹的〈永遠的鄉愁〉，伊麗莎白十分用心，她事先將這四首詩翻譯為法文，現場亦由法國女詩人Yannick Resch朗誦詩歌的法語版。

重現原住民歌謠

另外，原住民語言同樣備受關注。德國電子樂團「謎」(Enigma) 的作品〈反璞歸真〉(Return to Innocence) 是由混音的阿美族曲編製而成，也是許多法國人聽過的熱門歌曲，因此伊麗莎白特別播放由郭英男和郭秀珠夫婦演唱的原曲版本，讓大家都十分驚喜，也驚訝於臺灣原住民歌謠早就是他們熟悉的一部分。伊麗莎白更進一步介紹南島語族在臺灣的歷史，期間穿插卑南族桑布衣古調演出，磁性聲音讓大家聽得很入迷。



南法普羅旺斯詩人伊麗莎白長年在南法普羅旺斯推廣臺灣文化，曾介紹臺灣詩與攝影展，2025年也策劃了這場臺灣詩人母語與文化的會議。



會議現場人潮滿滿。

原住民歌謠與詩篇、聲音與影像透過動人傳唱，即使在遙遠的普羅旺斯，也能激起感動迴響。

以詩歌認識臺灣

一名艾克斯馬賽大學 (Aix-Marseille Université) 的教授對演講內容非常滿意，還有一位法蘭西公學院 (Collège de France) 的古希臘系女教師表示，她很欣賞詩人的台語朗讀，雖然先前對臺灣歷史不太熟悉，但是聽完演講後，發現臺灣文化相當豐富和多元。

會議當天亦有展出Papiers Coupés出版社已出版的台語本藝術書，有李魁賢的台法詩集《島嶼台灣》、林鶯的台法詩集《藍色的手巾》以及伊麗莎白台法詩集《真心》。

伊麗莎白認為法國人對臺灣的印象是模糊的，且了解不深，她希望藉由詩歌與影像之介紹，讓臺灣被看見。這次會議的理念在於，詩歌可以是簡單、平易近人的，透過純粹的朗讀或演唱形式，都能讓人更容易讀取臺灣文化。觀眾也無需具備特別的背景知識，就可以放鬆、全然沉浸在臺灣母語文化。「台灣，詩意沉浸」未來仍會繼續，讓臺灣的多元面貌更被看見。

楊淇竹

《笠》詩刊執行編輯，輔仁大學比較文學博士，研究領域為劉訥鷗文學與臺灣現代詩，2010年出版碩士論文《跨領域改編：〈寒夜三部曲〉與其電視劇研究》。目前已出版八本詩集：《淡水 Tamsui：楊淇竹漢英西三語詩集》、《母親與聲音》、《海洋鄉愁》等，亦有合編《詩情海陸：2024 淡水福爾摩莎國際詩歌節》、《詩想少年》著作。